

## 『개역개정』 개정 작업을 위한 제언

강사문\*

이 글의 목적은 『개역개정』의 개정을 위한 4가지 제안을 제시하는 데 있다.

### 1. 첫째 제안

첫째 제안은 출애굽기 25-40장에 나타난 성막 제조에 관련된 용어들 가운데 4개의 용어가 『개역개정』에서 혼선을 주기 때문에 대안을 제시하려고 한다. 혼선을 주는 용어들은 아래와 같다.

- (1) יריעה
- (2) פרכת
- (3) מסך
- (4) קלע

1번의 ‘예리아(יריעה)’는 구약에서 50회 이상 나오는데 그중 41회가 성막을 만드는 과정(출 25-40)에서 나오고 있다. 『개역개정』에서는 ‘예리아’가 ‘휘장’ 또는 ‘폭’ 등으로 번역되었다. 구약의 다른 곳에서도 성막과 관련하

---

\* Hebrew University of Jerusalem에서 구약학으로 박사학위를 받음. 현재 장로회신학대학교 명예교수. [smkang@pcts.ac.kr](mailto:smkang@pcts.ac.kr).

여 함께 ‘예리아’가 ‘휘장’으로 나온다(민 4:25-26; 사 54:2; 삼하 7:2; 시 104:2; 대상 17:1; 아 1:5; 합 3:7; 렘 4:20; 10:20; 49:29). 그런데 ‘예리아’가 언제나 ‘휘장’으로 번역될 수는 없다. 여기서(출 25-40) ‘예리아’는 성막 제조를 위한 재료인 ‘천’ 혹은 ‘폭’으로 번역되어야 한다.

2번의 ‘파로케트(פרכת)’는 구약에서 25회 나오는데 그중에 12회가 성막을 만드는 과정(출 25-40)에서 나오고 있다. 『개역개정』에서는 ‘휘장’ 또는 ‘막’으로 번역되었다. 구약의 다른 곳(레 4:6, 17; 16:2, 12, 15; 21:23; 24:3; 민 4:5; 18:7; 대하 3:14)에서도 성막과 관련하여 ‘휘장’으로 번역되었다.

3번의 ‘마싸크(מסך)’는 구약에서 25회 나타나는 데 그중에 13회가 성막을 만드는 과정(출 25-40)에서 ‘막’으로 번역되었다. 구약의 다른 곳(민 3:25, 26, 31; 4:5, 25, 26; 삼하 17:19; 시 105:39; 사 22:8)에서도 주로 ‘막’으로 번역되었다.

4번의 ‘칼라아(קלע)’는 구약에서 16회 나타나는 데 그중 13회가 성막을 만드는 과정(출 25-40)에서 나오고 있다. 『개역개정』에서는 ‘휘장’ 또는 ‘막’으로 번역되었다. 구약의 다른 곳(민 3:26; 4:26; 왕상 6:34)에서는 ‘뜰 주위의 막’으로 번역되었다. 여기 출애굽기 본문에서는 성전 뜰을 둘러싸는 울타리 역할을 하는 것이므로 포장이 어울린다.

위의 4 단어들에 다른 역본들에서는 어떻게 번역되었는지 역본별로 대조해보려고 한다.

본문	히브리어	『개역개정』	『공동』	『새번역』	『쉬운성경』	NRS
출 26:1	יריעה	휘장	피륙	천	천	Cloth
출 26:31	פרכת	휘장	휘장	휘장	휘장	Curtain
출 26:36	מסך	휘장	막	막	막	Screen
출 27:9	קלע	휘장	휘장	휘장	포장	Enclosure

위 도표에서 보는 대로 성막과 관련된 4개의 히브리어 용어는 각기 다른 데도 『개역개정』은 전부 ‘휘장’으로 통일했다. 용어의 기능이 다르기 때문에 『쉬운성경』과 NRS는 다른 용어로 번역하였다. 그러므로 4개의 히브리어 본문에 알맞은 우리말 용어가 필요하다.

## 2. 둘째 제안

둘째 제안은 식물의 이름에 대한 제안이다. 좋은 대안을 바라면서 몇 글자 적어 본다.

합환채(合歡菜, מַנְדְּרֵיקָה, mandrake)란 창세기 30:14-16에 나오는 ‘두다임(מַנְדְּרֵיקָה)’이라는 다년생 식물이다. 그런데 현재 우리에게 알려진 ‘합환채’라는 이름은 ‘둘이 합(合)해서 기쁨을 누린다(歡)’는 의미상의 이름일 뿐이다. 실제로 존재하는 식물의 이름이 아니다. 그래서 이 식물을 우리말로 어떻게 번역하는 것이 올바른 번역인지가 우리에게 주어진 과제이다.

‘두다(מַנְדְּרֵיקָה)’라는 단어에 대해 우리나라 성경의 번역들을 보면, 지금까지 『개역한글』이나 『개역개정』에서는 ‘합환채(合歡菜)’로 번역되었다. 그런데 1899년도에 출간된 『구약촬요』에는 ‘가산이번성’으로 나타난다. 그리고 1911년판 『구약전서』에는 ‘두다이 나물’로 번역되었다. ‘합환채’란 번역은 그 후 1926년 개정판, 鮮漢文 貫珠 聖經全書, 그리고 1938년 『성경 개역』에서부터 등장한다. 합환채는 남녀 둘이 합하여 즐거움을 갖는다는 의미에서 합환(合歡)이라는 용어가 사용된 것 같다. 그러나 합환채라는 식물은 상상의 산물이지만 실제로는 존재하지 않는다. 중국 성경을 참조한 것도 아니다. 『병음 한중성경』(2003)은 ‘풍가(風茄, fengqui)’로 번역하기 때문이다. 『신구약 한문성경』(1986)도 ‘풍가(風茄)’로 번역하였다.

그런데 우리의 『공동』(1977)과 『표준』(1993)은 ‘두다임’, 곧 ‘두다풀’을 ‘자귀나무’로 번역하였다. 하지만 두다는 다년생 풀에 속할 뿐만 아니라 자귀나무의 모양과 완전히 다른 식물이다. 영어권의 성경은 모두가 mandrakes, 또는 mandrake plants(NRS, NIV, KJV)로 번역하며, 유대인이 사용하는 영어번역(JB, TNK)도 mandrakes로 되어있다.

최근 『쉬운성경』(2005)에서는 히브리어의 발음대로 ‘두다풀’로 옮기고 있다. 이는 히브리어의 음역으로 ‘두다’가 풀이라는 것을 말할 뿐이다. 앞으로 우리에게 알맞은 용어가 사용되기를 기대한다. 지금까지 『개역개정』(1998)에서 만나가 히브리어의 음역인 ‘갓(גַּת)’씨(출 16:31)로 음역되어 사용된 것처럼 생각하면 된다. 그러나 갓이 고수풀로 명확해진 이후 『공동』(1977)과 『표준』(1993)에서 만나가 ‘고수씨’로 번역된 것처럼 ‘합환채’도 잠정적으로 ‘두다풀’로 번역하고 후에 적절한 식물 명칭이 사용되어야 할 것이다.

### 3. 셋째 제안

셋째로 제안할 이름은 우슬초이다.

성경에서 정결예식(시 51:7)에 사용된 ‘우슬초’(에조브, **אֵזוֹב**)는 중국성경(한문)의 牛膝草에서 우슬초로 음역이 된 것이다. 그러나 우리나라에서 자라는 우슬초(일명 쇠무릎풀)는 성경에 나오는 ‘우슬초’(에조브, **אֵזוֹב**)가 아니다. 이러한 오역은 중국 한문성경의 牛膝草를 따라 음역했기 때문이다. 이 ‘에조브 풀’이 영미권에서는 ‘히쏘프(Hyssop)’로 알려진 풀이다. 이렇게 된 것은 칠십인역과 라틴어역에 의존한 KJV에서 유래된다. 그러나 문제는 칠십인역이 ‘히쏘프’라고 한 것이 히브리어 성경의 ‘에조브’와 같은 풀이 아니라는 것이다. 그래서 오역을 대신할 대안을 찾을 때까지는 히브리어 성경의 음역이 필요하다. 예를 들면 『개역한글』이나 『개역개정』 성경에서 만나를 히브리어 발음대로 ‘갓(**גַּת**, 행운)’씨로 번역한 것과 같은 경우이다(출 16:31). ‘갓’이란 히브리어 ‘갓(**גַּת**)’을 발음대로 음역한 것이다. 그러나 지금 개역성경의 ‘갓씨’가 고수풀로 확인됨에 따라 『공동』(1977)은 ‘고수 씨’(출 16:31) 또는 ‘고수풀씨’(민 11:7)로 통일해서 번역하였다. 그런데 『표준』(1993)과 『새번역』(2001)은 출애굽기 16:31에서는 ‘갓씨’를 ‘고수 씨’라고 번역했고, 민수기 11:7에서는 ‘갓 씨’로 번역하였다. 그러므로 우슬초도 잠정적으로 히브리어의 음역인 ‘에조브 풀’로 사용하다가 올바른 용어가 발견되면 맞는 우리말 단어로 번역되어야 할 것이다.

### 4. 넷째 제안

넷째는 동물 이름들의 통일성이다. 히브리어는 같은데 레위기 11장의 동물 이름과 신명기 14장에 나타난 동물 이름이 각기 달리 번역되고 있다. 왜 같은 동물의 이름이 레위기와 신명기에서는 다르게 번역되어야 하는가? 동물 전문가들의 조언을 들어 통일할 수 있을까 해서 제언하는 것이다.

레위기 11장과 신명기 14장에 나타난 동물들 이름 비교

히브리어 동물 이름	성경구절	『개역개정』	『공동』	『표준』	『쉬운성경』
<b>אֵזוֹב</b>	레 11:14	말똥가리	검은소리개	검은소리개	검은 술개
	신 14:13	매			

히브리어 동물 이름	성경구절	『개역개정』	『공동』	『표준』	『쉬운성경』
אֵיָה	레 11:14	말똥가리종류	각종 붉은소	각종 붉은소	붉은 술개
	신 14:13	새매	리개	리개	
שָׁלֵד	레 11:17	가마우지	사다새	가마우지	가마우지
	신 14:17	노자	가마우지		
קָאָת	레 11:18	사다새	펠리컨	펠리컨	펠리컨
	신 14:17	당아	사다새		
רָחַם	레 11:18	너새	흰물오리	흰물오리	흰물오리
	신 14:17	올응	흰독수리		
חַסִּידָה	레 11:19	황새	고니	고니	고니
	신 14:18	학			
אַנְפָּה	레 11:19	백로종류	각종 푸른해	각종 푸른해	각종 푸른해
	신 14:18	황새종류	오라기	오라기	오라기
דּוֹכִיפֶת	레 11:19	오디새	오디새	오디새	오디새
	신 14:18	대승			

(투고 일자: 2022년 3월 9일, 심사 일자: 2022년 7월 8일, 게재 확정 일자: 2022년 8월 23일)